TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE SUBTITLE OF *THE GUILTY* MOVIE
BY ANTOINE FUQUA

SKRIPSI

By

CHINDY NOVELIA A
1921150015

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023

TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE
SUBTITLE OF *THE GUILTY* MOVIE
BY ANTOINE FUQUA

SKRIPSI

Presented to Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By

CHINDY NOVELIA A

1921150015

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2023

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name   : Chindy Novelia A

Student Number   : 1921150015

Study Program   : English Literature

Faculty   : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "Translation Techniques of Loss and Gain in The Subtitle of "The Guilty Movie by Antoine Fuqua" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 16th 2023

(Chindy Novelia A)

(1921150015)

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

TRANSLATION TECHNIQUES OF LOSS AND GAIN IN THE SUBTITLE OF "THE GUILTY" MOVIE BY ANTOINE FUQUA

By:

Name   : Chindy Novelia A

Student Number : 1921150015

Study Program   : English Literature

Concentration   : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 16th 2023

Approved By:

Advisor

Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.
00-1809-6901

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1112-7201

iii

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On June 16th 2023, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name   : Chindy Novelia

Student Number   : 1921150015

Study Program   : English Literature

Faculty   : Faculty of Letters and Languages

Including the *Skripsi* entitled "Translation Techniques of Loss and Gain in The Subtitle of *The Guilty* Movie by Antoine Fuqua" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position	Signature
1. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.	as the Head	
2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as the Member	
3. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as the member	

Jakarta, June 16th 2023

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Chindy Novelia A
Student Number : 1921150015
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Study Program : English Literature
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : Translation Techniques of Loss and Gain In The Subtitle of "The Guilty" Movie by Antoine Fuqua

State that :

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academictitle in any college;

2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quoteother writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;

3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 16th 2023

Chindy Novelia A

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer gives all glory and honor to the Almighty God via His Son, Jesus Christ, for the blessings, good health, and the salvation He bestowed upon the writer up until the completion of this *skripsi*. This *skripsi* is submitted as one of the criteria for earning a bachelor's degree at the Faculty of Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia. The writer observed that numerous people had offered contributed support, direction, and encouragement while she put this *skripsi* together. As a result, the writer would like to convey his or her sincere gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters, Christian University of Indonesia and also as the advisor in writing this thesis. Thank you for providing time, energy, and thoughts to guide me in the preparation of this *skripsi*.

3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum, Head of English Study Program, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia.

4. Thank you to each and every lecturer in the Faculty of Letters and Languages for the knowledge you have imparted throughout the years.

5. My parents and siblings, who have provided moral, material, and motivational support.

6. All my friends from the class of 2019 had wonderful recollections from the past four years.

7. My dearest friends Michelle, Sarah, and Indah have always supported and encouraged me as I completed this thesis.

8. My beloved Eric Tanuwijaya, has always supported me in ups, even at my lowest.

9. Everyone who have helped me during the writing of this thesis.

10. Last but not least, I wanna thank me for believing in me, for doing all this hard work, for having no days off, for never quitting, for just being me all the times.

However, the writer recognizes that this *skripsi* is far from perfect. Therefore, criticism and suggestions for development will be greatly valued. May God return all the kindness and support she has received, and she hopes that this thesis will be beneficial to all readers.

Jakarta, 16th June 2023

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLE

LIST OF IMAGES

LIST OF APPENDICES

ABSTRAK

Studi ini berjudul Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of Antoine Fuqua's Guilty Movie. Di dalam studi ini memiliki tujuan yaitu diantaranya untuk menemukan *forms* pengurangan (*loss*) dan penambahan (*gain*) yang ditemukan dalam film Antoine Fuqua's Guilty dan juga mengidentifikasi teknik di dalam penerjemahan bertujuan guna untuk menerjemahkan ujaran di dalam sulih teks (*subtitle*), karena penerjemah ingin membuat terjemahannya secara akurat, Peneliti menjelaskan teknik penerjemahan yang mereka gunakan dalam teks subtitle film The Guilty dengan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Penelitian ini menggunakan metode pengumpulan data untuk mencari naskah film di internet, mengunduh film tersebut dari internet, dan kemudian mensegmentasi ujaran yang dibuat oleh tokoh utama. Adapun teori yang digunakan peneliti, yaitu teori dari Molina dan Albir (2002) untuk menganalisis data. Langkah langkah dari penelitian ini adalah membaca transkrip dan sulih teks film The Guilty, menemukan metode pengurangan dan penambahan yang digunakan dalam sulih teks The Guilty, menganalisis ujaran yang digunakan dalam teknik penerjemahan di dalam sulih teks The Guilty, dan akhirnya membuat kesimpulan tentang penelitian ini. Penelitian ini menemukan total 51 jenis pengurangan dan penambahan. Ada 42 jenis pengurangan, terdiri dari (33 jenis linguistic compression dan 9 jenis reduction). Ada juga 9 jenis penambahan, terdiri dari (5 jenis amplification dan 4 bentuk linguistic amplification). Peneliti menemukan bahwa teknik linguistic compression adalah salah satu teknik penerjemahan film yang paling banyak digunakan.

Kata kunci : teknik penerjemahan, *loss and gain*, *subtitle*, film "*The Guilty*".

Universitas Kristen Indonesia

ABSTRACT

Translation Techniques of Loss and Gain in the Subtitle of Antoine Fuqua's The Guilty Movie is the title of the thesis. Since the translator wished to render the translation to be as exact as possible, expressing the source text's meaning, the purpose of this study is to determine the types of loss and gain contained in Antoine Fuqua's film The Guilty, as well as the translation methodologies utilized to examine translated utterances in subtitle text. The translation methods employed in the movie The Guilty's subtitle text were described by the researcher using a descriptive qualitative methodology. Searching the script online, the methods utilized to collect data are to download the script over the internet and separating the main characters' utterances. The data was analyzed using a method described by Molina and Albir (2002). Reading the movie's transcript and subtitle, recognizing the loss and gain technique of translation employed in a movie of the subtitle, then the utterances are analyzing into the translation techniques in the movie subtitle, and taking a conclusion are the process. The outcomes of the study include 51 different types of loss and gain. There are 42 types of loss (33 types of linguistic compression and 9 types of reduction) and 9 types of gain (5 types of amplification and 4 types of linguistic amplification). The study shows that the linguistic compression is mostly used in the translation technique.

Keywords : translation techniques, loss and gain, subtitle, *"The Guilty"* movie.

Universitas Kristen Indonesia